

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyczne tłumaczenia z analizą tekstu (JN)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E7 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	4

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		30			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studentów z podstawowymi problemami tłumaczenia tekstów z języka obcego (język niemiecki) na język ojczysty (język polski) i na odwrót ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.

**Cel 2** Student ma opanować podstawową wiedzę na temat przekładu, która ułatwi mu wybór odpowiedniej strategii tłumaczeniowej.

**Cel 3** Student ma poznać typowe jednostki leksykalne i ich funkcje w poszczególnych rodzajach tekstów.

**Cel 4** Uświadomienie studentowi konieczności stałego rozwijania swoich kompetencji językowych i translatorskich.



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie B1.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Umiejętności: Student tłumaczy teksty użytkowe i specjalistyczne o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie.

**EK2** Umiejętności: Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje odpowiednie struktury gramatyczne, odpowiednio dobiera warstwę stylistyczną oraz rejestr języka.

**EK3** Umiejętności: Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistycznymi, potrafi prawidłowo wykorzystywać materiały internetowe.

**EK4** Umiejętności: Student rozpoznaje błędy w tłumaczeniu, dokonuje ich korekty.

**EK5** Kompetencje społeczne: Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, sam potrafi dokonać merytorycznej korekty.

**EK6** Kompetencje społeczne: Student potrafi pracować w grupie. Jest świadom konieczności stałego doskonalenia się i rozwijania swoich kompetencji językowych i translatorskich.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Pojęcie błędu tłumaczeniowego. Übersetzungsfehler vs. Übersetzerfehler.	1
C2	Błąd tłumaczeniowy w sferze denotatywnej.	1
C3	Błąd tłumaczeniowy w sferze konotatywnej i formalno-estetycznej.	1
C4	Błąd językowy w tłumaczeniu na płaszczyźnie leksykalno-semantycznej.	1
C5	Błąd językowy w tłumaczeniu na płaszczyźnie gramatycznej.	1
C6	Tłumaczenie tekstów prasowych.	4
C7	Tłumaczenie tekstów popularno naukowych.	3
C8	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych.	4
C9	Tłumaczenie technicznych tekstów popularno-naukowych.	3
C10	Tłumaczenie tekstów politycznych.	3
C11	Tłumaczenie tekstów medycznych.	3
C12	Tłumaczenie tekstów reklamowych.	3
C13	Test	2
	RAZEM	30

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Praca w grupach

**M2** Praca samodzielna

**M3** Słowne objaśnienie



## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>30</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Aktywność na zajęciach

F3 Test

F4 Zaliczenie pisemne

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności z licznymi błędami merytorycznymi i stylistycznymi, przygotowanie tłumaczenie wymaga dużej pomocy nauczyciela.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów
NA OCENĘ 4	Student tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie z niewielką pomocą nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student samodzielnie tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student ma problemy z analizą tekstu wyjściowego pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy dużej pomocy nauczyciela.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów



NA OCENĘ 4	Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student samodzielnie analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje właściwe struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, ma trudności ze znalezieniem i odpowiednim wykorzystaniem materiału internetowego.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów
NA OCENĘ 4	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi wykorzystywać materiał internetowy przy wskazaniu przez nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi samodzielnie prawidłowo wykorzystywać materiał internetowy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma problemy z rozpoznaniem błędów w tłumaczeniu, dokonuje ich korekty przy dużej pomocy nauczyciela.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów.
NA OCENĘ 4	Student rozpoznaje błędy w tłumaczeniu, dokonuje ich korekty przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student rozpoznaje błędy w tłumaczeniu, samodzielnie dokonuje ich korekty.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest mało otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy dużej pomocy nauczyciela.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów.
NA OCENĘ 4	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi samodzielnie dokonać merytorycznej korekty.		



EFEKT KSZTAŁCENIA 6		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 6
NA OCENĘ 3	Student potrafi pracować w grupie jak i samodzielnie. Ma niską świadomość konieczności stałego rozwijania swoich kompetencji językowych i translatorskich.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów.
NA OCENĘ 4	Student potrafi pracować w grupie jak i samodzielnie, jest otwarty na rozwiązania proponowane przez innych członków grupy. Ma świadomość konieczności ciągłego doskonalenia swoich kompetencji językowych i translatorskich.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi pracować w grupie jak i samodzielnie, potrafi kierować grupą. Systematycznie rozwija swoje kompetencje językowe i translatorskie.		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

średnia arytmetyczna ocen z wszystkich efektów kształcenia

**WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**

- a obecność na zajęciach
- b przygotowywanie bieżących tłumaczeń
- c zaliczenie wymaganych testów

**10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU**

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_U01	Cel1, Cel2, Cel3	C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2, M3
EK2	K_U01	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2, M3
EK3	K_U01	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2, M3
EK4	K_U01	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5	M1, M2, M3
EK5	K_U01	Cel1, Cel3, Cel4	C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2
EK6	F_K07	Cel1, Cel3, Cel4	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2, M3



## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Różni autorzy — *Autentyczne teksty z różnych dziedzin.*, Nie dotyczy, 2012, Różne
- [2] Mahajan, S. — *Geschichte der Erfindung*, München, 2008, Tandem
- [3] Kafka, W. et al. — *Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens.*, Warszawa, 2008, Warszawa

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Różni — *Słowniki specjalistyczne*, Nie dotyczy, 1990, Różne

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k\_nycz@o2.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....